

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de Douai (chDo)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

chdouai0337

Édition critique

1265 (n.st.), mars. - Douai.

Type de document: charte: reconnaissance de dette

Objet: Reconnaissance d'une dette de 220 livres 67 sous 9 deniers par. par Jacques "Boulars" envers Pierre "le Waidier" et Gilles "Kouwet".

Auteur: non annoncé, échevins de Douai.

Disposant: Jacques "Boulars", bourgeois de Douai.

Sceau: non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

Bénéficiaire: Pierre "le Waidier" et Gilles "Kouwet", bourgeois d'Arras.

Autres Acteurs: Jacques Simons le Clerc, bourgeois de Douai. - échevins de Douai: Jean Petit Dieu et Simon Malet.

Support: Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

Lieu de conservation: AM Douai, FF 660/5886.

Verso: C'est covenence Pieron le Waidier et Gillon Kouwet, bourgeois d'Arras.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki-sunt *et* ki-a-venir sunt ke **2** Jakemes Boulars, bourgeois de Douay, **2** doit *et* en-couvent a-Pieron le Waidier *et* a Gillon Kouwet, bourgeois d'Arras, · XI xx · lb · **3** *et* · LXVII · s · *et* · IX · d · de-par · de boine dete *et* de loial a rendre *et* a-paier a-Pieron *et* a-Gillon **4** devant dis u a-l'un d'aus deus u a-leur conmant a Douay dedens le-jour Saint Andriu, **5** le-premiere ki vient · Et de çou est pleges *et* respondans pour celui Jakemon Simons **6** li Clers, bourgeois de Douay · **3** Et s'on paie ceste dete *par* devant preudonmes, on en est quite **7** del-eskievinage · **4** A ceste covenence, -furent com eskievin Jehans Petis dius **8** *et* Simons Malés ^[1], en l'an-del-Incarnation Nostre *Signeur* mil · CC · LXIII, el-mois de **9** march ·

Notes de transcription

^[1] le nom des échevins est d'une autre main ms.